

DOI 10.31029/vestdnc78/10

УДК 811.351.12

ФОРМУЛЫ БЛАГОДАРНОСТИ В АВАРСКОМ ЯЗЫКЕ

П. М. Абдурахманова, ORCID: 0000-0003-2589-4250

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы ДФИЦ РАН

В статье исследуются формулы речевого этикета аварского языка, употребляемые в различных коммуникативных актах для выражения благодарности. Применение формул благодарности зависит от различных социальных показателей, от времени и места проживания. Наряду с универсальной нейтральной формулой благодарности *баркала* «спасибо» аварский речевой этикет располагает целым рядом национально специфичных формул благодарности, имеющих форму благопожеланий.

The article examines the formulas of the speech etiquette of the Avar language used in various communicative acts to express gratitude. The use of gratitude formulas depends on various social indicators, on the time and place of residence. Along with the universal neutral formula of gratitude *barkala* (thank you), the Avar speech etiquette has a number of nationally specific gratitude formulas in the form of good wishes.

Ключевые слова: аварский язык, речевого этикет, формулы благодарности.

Keywords: Avar, speech etiquette, gratitude formulas.

В последнее время отмечается все возрастающее внимание к проблеме человеческого фактора в языке, чем отчасти обусловлен переход от лингвистики имманентной к лингвистике антропологической. Традиция исследовать язык в тесной связи с человеком, его мышлением и сознанием восходит к известному немецкому языковеду-теоретику, основателю Берлинского университета Вильгельму фон Гумбольдту, который рассматривал язык «как внешнее проявление духа народов: язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-либо более тождественное» [1, с. 68]. Антропологический принцип, провозглашенный В. фон Гумбольдтом, стал особенно актуальным в конце XX в., в смежных с лингвистикой науках, в таких как, например, лингвистическая антропология, психолингвистика и лингвокультурология.

В этом аспекте исследование речевого этикета представляет определенный научный интерес, поскольку для него характерна яркая национальная специфика, обусловленная культурой, обычаями, традициями и ритуалами конкретного этноса – носителя языка. Коммуникация между представителями языков различных культурных традиций невозможна и обречена на коммуникативную неудачу без знаний этикетных правил и формул, обслуживающих речевой этикет. Вопросы исследования коммуникативных процессов находятся в центре внимания таких научных дисциплин антропоцентрического направления, как психолингвистика и социоллингвистика.

Выражения изъявления благодарности, приветствия, пожелания, извинения и т.д. составляют формулы речевого этикета. Универсальной формулой выражения благодарности, которая применяется носителями аварского языка в любой ситуации и при любых обстоятельствах, – *баркала* «спасибо», например: *Баркала, дир Марям!* «Спасибо (моя) Марьям!». *Баркала, дир яс!* «Спасибо (моя) дочь!». Следует уточнить, что здесь притяжательное местоимение *дир* «мой, моя, мое, мои» употреблено не в прямом значении (принадлежности), а в переносном, для придания формуле гипокористического оттенка, для выражения нежного отношения к адресату.

Аварский язык располагает еще целым рядом речевых формул, выражающих благодарность, применение которых зависит от различных ситуаций, от таких социальных показателей, как воз-

раст, образование, культурный уровень, воспитание, служебное и общественное положение, пол, а также от места проживания. Они, в зависимости от каждого конкретного случая, дополняют нейтральную формулу благодарности – *баркала*, т.к. ограничиться только этой формулой считается этикетным невежеством. Более высокую степень благодарности можно выразить различными сочетаниями формулы *баркала* «спасибо»:

- 1) парным сочетанием формул: *баркала – кIудияб баркала!* «спасибо, большое спасибо!»;
- 2) сочетанием с определением *ракI-ракIальул*: *РакI-ракIальул баркала!* «Благодарю от всего сердца!»;
- 3) сочетанием с определением *ракI-ракIальулаб*: *РакI-ракIальулаб баркала!* «Сердечная благодарность!»;
- 4) сочетанием с числительным *анкьабго*: *Анкьабго баркала!* «Огромное спасибо!», букв. «Все семь благодарностей!»;
- 5) сочетанием с междометиями *гьай, ай*: *Гьай баркала! Ай баркала!*
- 6) сочетанием с прилагательным в превосходной степени *цIакь кIудияб* «очень большое»: *ЦIакь кIудияб баркала!* «Огромное (очень большое) спасибо!».

Например: *РакI-ракIальулаб баркала дуе Сапият киналгухьго*. «Сердечная благодарность тебе, Сапият, за все», «От всего сердца благодарю тебя, Сапият, за все».

Анкьабго баркала дур абуралье,

Мун хун анкьидеги, ракI кьватIун хварай.

«Огромное спасибо твоей невесте,

Умершей от разрыва сердца через неделю после твоей смерти».

Гьай баркала, дадал. «Вот, спасибо, дедушкин!». *Гьай баркала, дир вас, шулалъаги кIал, кьеги талихI!* «Вот, спасибо, сыночек, да укрепится твой рот, да будешь ты счастлив!». *Ай, баркала, дир лъимал, ай баркала дир лъимал!* «Ой, спасибо, мои дети, ой, спасибо, мои дети!». *ЦIакь кIудияб баркала, вац дуе!* «Огромное (очень большое) спасибо тебе, брат!».

В коммуникативной ситуации, когда взрослые благодарят молодых, возможны такие варианты формул благодарения:

Баркала, дир вас (яс), дур ракI боххаяв (боххай)! «Спасибо, мой сын (моя дочь), да возрадуется твое сердце!». *Баркала, дир вас (яс), дур мурадал тIураяв (тIурай)!* «Спасибо, мой сын (моя дочь), да исполнятся твои мечты!».

Универсальны и весьма распространены в аварском языке такие формулы благодарности: *Баркала, ракI боххаги!* «Спасибо, да возрадуется сердце!». *Баркала, мурадал тIураги!* «Спасибо, да исполнятся мечты (твои)!». *Баркала, гIумру ххалахаги!* «Спасибо, да будет твоя жизнь долгой!». *Баркала, талихI кьейги!* «Спасибо, счастья тебе», букв. «счастье пусть будет дано!». *Дуе баркала, талихI-рохалида хутIаги!* «Тебе спасибо, да будешь ты пребывать в счастье и в радости!». *Баркала, дир канлъи, талихI кьеги, ракIалда бугеб мурад тIубайги!* «Спасибо, мой светик, счастья тебе и исполнения сокровенных желаний!». *Дуйги баркала, васасдаса йохун хутIаги!* «И тебе спасибо, да обрадует тебя (твой) сын!». *Баркала, дир хазина, рохалида таги!* «Спасибо, мое сокровище, да пребудешь ты в радости!». *Баркала! ТалихI кьеги дуе, ГIиса!* «Спасибо, счастья тебе, Иса!». *ЦIакь кIудияб баркала, вац, гIарац бугебани, дица кьарияб гьанги босун, цо лъикIаб квен гьабизабилаан чIужуялда*. «Огромное спасибо, брат, если бы были деньги, заставил бы жену купить жирное мясо и приготовить хорошую еду».

Кроме перечисленных выше, существуют еще следующие формулы благодарности:

Благодарность за услугу: *Баркала, квер шулалъаги!* «Спасибо, да укрепится твоя рука!».

Благодарность продавцу: *Баркала, дарам битIаги!* «Спасибо, удачной торговли!».

Благодарность за оказанную в работе помощь: *Баркала, кверал чIахъаги!* «Да здравствуют (твои) руки!».

Благодарность за оказанную материальную помощь: *Баркала, кьураб квер ч!ахъаги!* «Спасибо, да не оскудеет рука дающего!», букв. «спасибо, да здравствует дающая рука!».

Благодарность взрослым: *Льимал чахъаги!* «Да здравствуют дети!». *Льимаздаса роххайги!* «Да обрадуют вас дети!». *Вас гъавун воххизавеги!* «Пусть обрадует тебя рождение сына!» (пожелание мужчине). *Яс гъайун йоххизайеги!* «Пусть обрадует тебя рождение дочери!» (пожелание женщине).

Благодарность обществу: *Баркала гъезие, г!емерлъаги ансалерие гъединал ях! бугел г!олохъаби.* «Спасибо им, пусть будет у ансалтинцев побольше такой молодежи с честью (достоинством)».

Формулы вежливости, которые имеют как вербальные, так и невербальные формы проявления, составляют основу горского этикета. Согласно неписанным законам горского этикета носители аварского языка, как и все дагестанцы, выражают благодарность не в прямой форме, а иносказательно. Из всех дагестанских языков наиболее ярко проявляется восточное красноречие в языках лезгинской группы, расположенных на юге Дагестана, очевидно под влиянием соседнего Азербайджана и азербайджанской культуры. В монографии М.К. Халимбековой приводится формула благодарности хозяевам за гостеприимство, употребляемое гостями при прощании: *К!валер-кьар къени хьуй!* «Спасибо за гостеприимство!», букв. «Пусть процветает ваш дом!». Автор отмечает, что «в благопожеланиях лезгин, так же как и у других народов Дагестана, заключена многовековая мудрость, которая как бы просеяна временем, очистилась от ненужной шелухи, оставив все ценное, мудрое, необходимое».

Во многих произведениях любовной лирики благопожелания и проклятья встречаются в неразрывной связи, и притом они плавно переходят друг в друга или сочетаются друг с другом. Вот, например, некоторые благопожелания, функционирующие в форме проклятья: *Вун кьуъзуь хьурай!* «Чтоб ты постарел!» (т.е. «чтоб ты долго жил!»). Или же: *Ви чуру рехи хьурай!* «Чтоб твоя борода поседела» (т.е. «чтобы ты прожил до глубокой старости») [2, с. 102–103].

При выборе средств речевого этикета большое значение имеет ряд факторов: ценности и традиции речевой культуры, сфера общения, а также прагматические факторы конкретного дискурса, этнокультурные, жанровые и дискурсивные доминанты. При гармонизации общения вербальные средства тесно переплетены с невербальными (прежде всего с интонацией, а также с жестами и мимикой). Невербальные средства могут не только ослабить гармонирующий эффект речи, но и изменить значение этикетных средств на противоположное. Как отмечает З.М. Маллаева, «речевой этикет характеризуется национальной спецификой, которая проявляется не только в словесных (вербальных) формах, но и в жестах. Так, например, такой широко распространенный жест, как рукопожатие, представлен в культурах всех исследуемых языков, дагестанских, английском и русском. Но в каждом из этих языков он проявляется по-своему. Например, англичане применяют рукопожатие только при знакомстве, при первой встрече, а в последующих встречах рукопожатие не применяется. У русских рукопожатие получило большее распространение – это жест, сопровождающий приветствие мужчин в большинстве случаев, в случае официального знакомства – вне зависимости от пола. И тотальное распространение этот жест получил среди дагестанцев. Носители всех дагестанских языков без исключения применяют рукопожатие как при встрече, так и при прощании, вне зависимости от возраста, социального статуса, культурного уровня, официальной обстановки. Единственный критерий, разграничивающий применение данного жеста – это половой признак. Среди женщин применение жеста рукопожатия более ограничено и регламентируется определенными условиями» [3, с. 199]. На изменчивость речевых формул обращает внимание Н.И. Формановская, характеризуя речевой этикет как «выработанные обществом правила речевого поведения, обязательные для членов общества, национально специфичные, устойчиво закрепленные в речевых формулах, но в то же время исторически изменчивые» [4, с. 5].

Формулы речевого этикета не носят неизменный, раз и навсегда данный характер. С течением времени, в связи с изменением бытовой культуры и господствующей идеологии, используются различные тактики поведения в тождественных ситуациях. На это обращает внимание также Х.Г. Магомедсалихов: «Характерной особенностью для жанра благопожеланий и проклятий, наряду с пословицами и поговорками, является его трансформация с учетом социальной динамики и изменяющихся экономических, политических и иных условий. При этом устный фольклор данного жанра трансформируется, с акцентом на наиболее актуальные сферы социальной коммуникации в конкретный исторический период. Так, формула благопожелания «*Давла кьегги*», в смысле желания удачи во время военного похода, сформировалась и была актуальна в XVII–XVIII вв. и отражала целую полосу военно-политической истории аварцев. Однако вплоть до настоящего времени эта формула осталась в этике общения как вербальный коммуникативный оборот с пожеланием удачи в других сферах социальной жизни, хотя давно утратила свой первоначальный семантический смысл» [5, с. 29].

Как видим, формулы, выражающие благодарность, как и все речевые формулы, обслуживающие бытовой дискурс, располагают приметам места (зависят от природно-климатических условий, места проживания носителей языка) и приметам времени (зависят от времени и условий быта). В зависимости от целого ряда факторов вербальная коммуникация может быть успешной или неуспешной. Успешная коммуникация предполагает полное и достаточное, с точки зрения коммуникантов, взаимопонимание. Формулы благопожеланий, как и знание принципов коммуникации, принятых в данном социуме, обеспечивают комфортную коммуникацию, в том числе и благодаря доверительному тону, привносимому ими в коммуникативный акт.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 2000. 400 с.
2. Халимбекова М.К. Этикетная лексика в языках различных культур: лезгинском и английском. Махачкала, 2012. 147 с.
3. Маллаева З.М. Некоторые речевые особенности ритуала приветствия в дагестанских языках // Материалы Международного симпозиума «Фольклор и лингвокультурология народов Кавказа». Тбилиси, 2012. С. 196–201.
4. Формановская Н.И. Вы сказали: «Здравствуйте». Речевого этикет в нашем общении. М., 1989. 160 с.
5. Магомедсалихов Х.Г. Благопожелания и проклятия аварцев: социо-коммуникативные функции, типология // Вестник Владикавказского научного центра. 2015. Т. 15, № 3. С. 27–35.

Фразовые примеры взяты из Национального корпуса аварского языка, расположенного на сайте <http://baltoslav.eu/avar/index.php?mova=en>.

Поступила в редакцию 06.09.2020 г.

Принята к печати 30.09.2020 г.